





URSULA K. LE GUIN

DAS KATZENBUCH

Aus dem Englischen
übersetzt von Karen Nölle

Deutsche Erstausgabe

Titel der Originalausgabe: *Ursula K. Le Guin's Book of Cats*

Erstmals erschienen 2025 bei der Library of America in New York

© 2025 by the Ursula K. Le Guin Literary Trust

© der Übersetzung 2026 by Karen Nölle

© dieser Ausgabe 2026 by Carcosa Verlag, Bad Oldesloe

Alle Rechte vorbehalten

Wir danken Christian Dittus von der literarischen Agentur Fritz + Fritz in Zürich sowie der Virgina Kidd Agency in Milford, PA, für die freundliche Vermittlung // Übersetzerin und Verlag danken Hans-Ulrich Möhring, der dabei geholfen hat, die Gedichte in Reime zu bringen // Das Layout der vorliegenden dt. Ausgabe orientiert sich an der von Isabel Urbina Peña gestalteten Originalausgabe

Carcosa Verlag | Kirchplatz 1 | D-23843 Bad Oldesloe
www.carcosa-verlag.de | programm@carcosa-verlag.de

Wir sind ein verschwistertes Imprint von
Memoranda Verlag | Hardy Kettlitz | www.memoranda.eu

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung
sicherheit@carcosa-verlag.de

Die Nutzung unserer Werke für Text- und Data-Mining im Sinne von §44b UrhG behalten wir uns ausdrücklich vor.

Handlettering: s.BENeš (Supermaus), Sünje Redies (alles Übrige)

Lektorat: Hannes Riffel

Korrektorat: Anne-Marie Wachs

Umschlaggestaltung: s.BENeš [www.benswerk.com]

Layout & Satz: Hardy Kettlitz

Druck: Finidr s.r.o.



ISBN: 978-3-910914-72-8 (Buchausgabe)

ISBN: 978-3-910914-73-5 (E-Book)

INHALT



9 *Die Kunst des Bunditsu*

GEDICHTE

- 25 Schwarzer Leonard im Negativraum
- 26 Für Leonard, Darko und Burton Watson
- 27 Tigerkater Lorenzo
- 28 Stummes Gespräch
- 29 Don Diego
- 30 Ein kleiner Tod

- 32 *Supermaus Comix – historische Erstausgabe!*

- 38 *Ballonkatzen und andere Fantasien*

GEDICHTE

- 51 Neko mit zwanzig
- 52 Für Neko: Zwei alte Damen in einem Bett
- 53 Mit Katzen schlafen
- 54 Kater Philip
- 55 Von Lorenzo
- 56 Lorenzo/Orion
- 56 Lorenzo
- 57 Verwicklungen



62 *Tai-Chi für Katzen*

65 *Die Katzenbriefe*



GEDICHTE

- 85 Neun Verse zum 9. August
- 86 *aus* Liebeslieder Ende Mai: 22. Mai
- 87 Ich denke an sie
- 88 Begnadet
- 89 Raksha
- 92 Ein Morgen in Joseph, Oregon
- 93 Hunzverse für meinen Kater
- 94 Im Dunkeln geschrieben
- 95 Pard in Staat
- 97 Der Kater
- 97 Schlaflied
- 98 *aus Falling*: Gesellschaft

- 99 Ursulas Katzen, die Biografien

- 106 Quellen & Danksagungen

URSULA K. LE GUIN

DAS KATZENBUCH



Ursula, ca. 1933, mit Katzen
auf der Ranch im Napa Valley

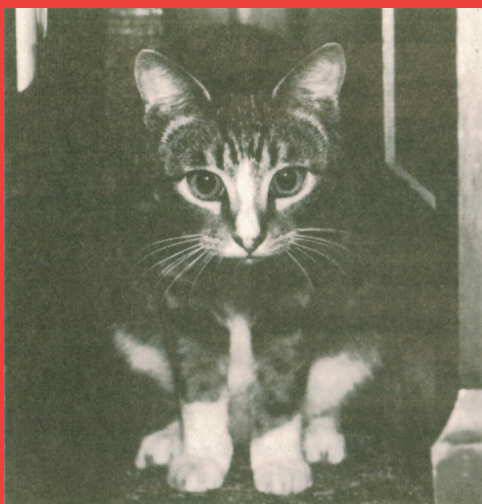
Wir Menschen haben eine Welt errichtet, die auf uns und das von uns Gemachte beschränkt ist; wir sind für sie nicht geschaffen, müssen unseren Kindern aber beibringen, in ihr zu leben. Obwohl sie geistig und körperlich dafür gerüstet sind, in einer vielfältigen und unberechenbaren Umgebung beheimatet zu sein und mit allen möglichen Lebewesen zu konkurrieren und koexistieren, müssen unsere Kinder lernen, in Armut und im Exil, inmitten von Beton unter unzähligen Menschen zu leben, wo sie Tiere nur als Vogel hoch oben in der Luft, als Vierbeiner an der Leine, im Käfig oder als Filmbild zu sehen bekommen. Aber unser angeborenes, lebendiges Interesse an Tieren als Mitgeschöpfen, als Freund, Feind, Speise oder Spielgefährte, lässt sich nicht ohne Weiteres auslöschen; es widersteht dem Entzug. Und Phantasie und Literatur dienen dazu, die Lücke zu füllen und das Gefühl für die größere Gemeinschaft in uns wachzuhalten.

Ursula K. Le Guin, *Cheek by Jowl*

THE ART OF



BUNDAITSU



DER BUNDIT.

How to Arrange Your
Bonzo -

THE ART OF BUNDITSU

A Form of Japanese
Tabbist Meditation

BY
Bunto Ursura

♠ Nekobooks ♠
1982

Wie du deinen Bonzo
richtig inszenierst

DIE KUNST DES BUNDITSU

Eine Form
japanisch-tigrinischer
Meditation

von
Bunto Ursura

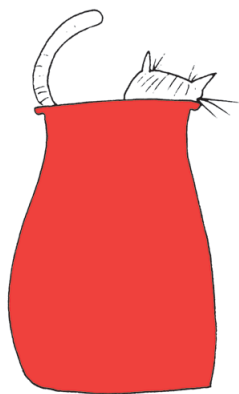
Nekobooks
1982

DIE KUNST DES BUNDITSU



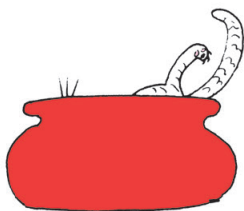
Der wilde Bonzo kennt viele
Formen, die alle nach eigenen
Posituren verlangen.

DIE KUNST DES BUNDITSU



Eine geeignete Vase,
mit einer angedeuteten
Positur für Anfänger.

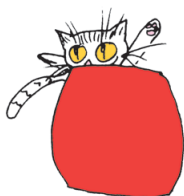
DIE KUNST DES BUNDITSU



Eine Positur für Fortgeschrittene
Auf die Anordnung der Schnurrhaare
ist besonders zu achten.

DIE KUNST DES BUNJITSU

天下一

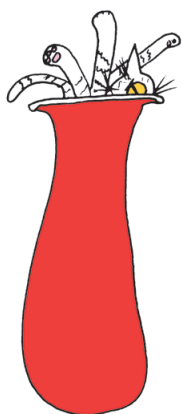


Vermeidung von Symmetrie:

Ein wichtiges
Prinzip.

DIE KUNST DES BUNDITSU

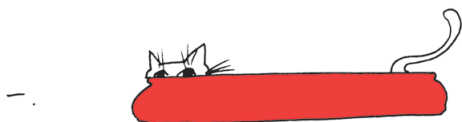
H//



Das Problem der
engen Vase

DIE KUNST DES BUNDITSU

$$J \neq \hat{I} =$$



Zwei Lösungen für das
Problem flache Schale

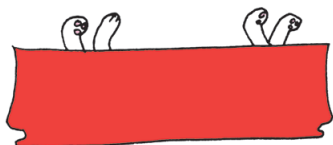
DIE KUNST DES BUNDITSU



Positur bei kaltem Wetter
(ohne Vase)
auf Matte

DIE KUNST DES BUNDITSU

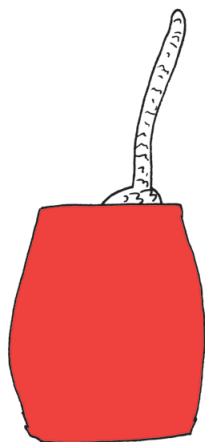
H K



Positur bei warmem Wetter

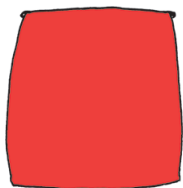
Ästhetische Anordnung
der Pfoten.

DIE KUNST DES BUNDITSU



Das Prinzip
Unschuld.

DIE KUNST DES BUNDITSU



Das Prinzip
große Unschuld

DIE KUNST DES BUNDITSU

✓

Das Prinzip
absolute Unschuld.

GEDICHTE

SCHWARZER LEONARD IM NEGATIVRAUM

Alles um den Kater
ist nicht der Kater, ist alles,
was nicht der Kater ist, ist alles,
ist alles, nur nicht das Tier.
Es wird sich nahtlos zusammenfügen,
wenn er tot ist. Diesen Nichtraum
zu kennen, heißt zu wissen,
was er nicht weiß, dass Zeit Raum
ist für Liebe und Leid.
Er muss es nicht wissen.

FÜR LEONARD, DARKO UND BURTON WATSON

Ein schwarz-weißer Kater
auf Maigras wedelt mit dem Schwanz,
sonnt sich den Bauch
zwischen Mauerblümchen.
Ich lese einen Dichter aus China
mit Namen »Der alte Mann macht, was ihm gefällt«.
Der Kater verfolgt die Schrift
der Schwalben
am weißen Himmel.
Wir sind beide alt und machen im Garten,
was uns gefällt. Jetzt schreibe ich,
und der Kater
schläft.
Wessen Gedicht ist dies?

**TIGERKATER LORENZO**

Der kleine Kater riecht nach Raute
und Herbstnacht. Seine Ohren sind vernarbt.
Seine dunklen Ballen sind wie harte Blüten.
Auf meinem Schoß liegt er vollkommen
vertrauensvoll und vollkommen fremd,
für alle im Haus ein Bote
aus den Gärten der Gefahr.



STUMMES GESPRÄCH

Wozu warst du so lange draußen, mein Süßer?

Ich war unterwegs. In der Dunkelheit unterwegs.

Schon hell und Regen, als du wiederkamst.

Mir sind die Bäume Wolken und Wege.

Ich lauf im Regen durch das schmutzig-schöne Dunkel
und hinauf ins Laub, wo tschilpende Schlafwärme
ihr Blut für mich hegt. Meine Feinde treffe ich
unten: den Weißen, den Sänger.

Was beobachtet dein Bruder am Fenster?

Geister im andern Garten.

Ich sehe keine Geister. Ich folge weiter
den Wolkenwegen,

um zu töten, wo sich Dunkelheit im Nass verästelt.

DON DIEGO

Leise und pelzweich
bewegt er sich fort:
Auf Katzenart
geht er
wohin? wer weiß?
auf rosa Kissen
und ohne Hast.

EIN KLEINER TOD

Seine Augen werfen keinen Blick mehr.
das Gold im klaren Augapfel getrübt.
Er hob den Kopf und schrie auf, zweimal
laut, nach wem? und reckte sich, und starb,
die kleine Seele schied erschreckend würdevoll.

Auf die Frage: »Hardy, was sagen Katzen?«, sagte er
freundlich: »Miau«. Das war sein Balsam
für Menscheneitelkeit. Sein ganzer Stolz
galt seinem Revier: markiert und durch
Kämpfe verteidigt. Er war orange und weiß, dick,
frech, arglos und gierig,
ein plumper Jäger, zeugungsstark.

Er gab sein Leben hin, wie ein verkrüppelter Baum
jedes Jahr im April auf dem sterbenden Ast
weiße Blüten treibt. Er kannte den Weg.

Alle Katzen sind Luftballons.

Alle Katzen sind Petunien.

Alle Katzen sind Runkelrüben.

Alle Katzen sind Jünglinge.

Alle Katzen leiten mich.

SUPERMAUS COMIX



HISTORISCHE
ERST-
AUSGABE

SUPERMAUS
TRIFFT
PUSSA DIE GROSSE!